

**CONSOLIDATION OF DISEASE
REGISTRIES ACT (NUNAVUT)**

R.S.N.W.T. 1988,c.7(Supp.)

In force August 22, 1990;

SI-035-90

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES
REGISTRES DES MALADIES
(NUNAVUT)**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 7 (Suppl.)

En vigueur le 22 août 1990;

TR-035-90

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

S.N.W.T. 1998,c.5

**MODIFIÉE PAR LA LOI DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 5

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.38

In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 38

En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest(dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

**DISEASE REGISTRIES ACT
(NUNAVUT)**

**LOI SUR LES REGISTRES
DES MALADIES (NUNAVUT)**

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

- 1.** In this Act,
- "health care professional" means a person who provides health care and includes
- (a) a medical practitioner,
 - (b) a person who holds a licence to practise psychology under the *Psychologists Act*,
 - (c) a dentist as defined in the *Dental Profession Act*, and
 - (d) a person who holds a certificate of registration issued under the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories); (*professionnel de la santé*)
- "health facility" means a hospital, health centre or nursing station within the Territories; (*établissement de santé*)
- "register" means a register established under section 9; (*registre*)
- "Registrar" means the Registrar of Disease Registries appointed under section 22; (*registraire*)
- "reportable disease" means a disease declared to be a reportable disease for the purposes of this Act under paragraph 2(a); (*maladie à déclaration obligatoire*)
- "reportable test" means a medical test declared to be a reportable test for the purposes of this Act under paragraph 2(b). (*test à déclaration obligatoire*)
S.N.W.T. 1998,c.38,Sch.D,PartII,s.1.

- 1.** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «établissement de santé» Hôpital, centre de santé ou poste de soins infirmiers dans les territoires. (*health facility*)
- «maladie à déclaration obligatoire» Maladie ainsi désignée pour l'application de la présente loi au titre de l'alinéa 2a). (*reportable disease*)
- «professionnel de la santé» Personne qui fournit des soins de santé; sont assimilés au professionnel de la santé, les médecins, les titulaires de permis d'exercice de la profession de psychologue au titre de la *Loi sur les professions dentaires* et les titulaires du certificat d'inscription délivré en vertu de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest). (*health care professional*)
- «registraire» Le registraire des registres des maladies, nommé en vertu de l'article 22. (*Registrar*)
- «registre» Registre établi en vertu de l'article 9. (*register*)
- «test à déclaration obligatoire» Test médical ainsi désigné pour l'application de la présente loi au titre de l'alinéa 2b). (*reportable test*)
L.T.N.-O. 1998, ch. 38, Ann. D, Partie II, art. 1.

Définitions

REPORTABLE DISEASES
AND TESTS

MALADIES ET TESTS À
DÉCLARATION OBLIGATOIRE

Order

- 2.** The Minister may, by order, declare
- (a) a disease to be a reportable disease, and
 - (b) a medical test to be a reportable test,
- for the purposes of this Act.

- 2.** Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, désigner :
- a) une maladie, maladie à déclaration obligatoire;
 - b) un test médical, test à déclaration obligatoire.

Arrêté

Reportable disease

- 3.** A health care professional who examines, diagnoses or treats a person in respect of a reportable disease shall provide the Registrar, on a form approved by the Registrar, with
- (a) the name, address and profession of the health care professional who performed the examination, diagnosis or treatment;

- 3.** Le professionnel de la santé qui examine, diagnostique ou traite une personne à propos d'une maladie à déclaration obligatoire communique au registraire, au moyen du formulaire que ce dernier approuve, les renseignements suivants :
- a) les nom, adresse et profession du professionnel qui a procédé à l'examen, au

Maladie à déclaration obligatoire

- (b) the name, address, sex and age of the person who has the reportable disease;
- (c) a description of the condition of the person who has the reportable disease and the nature and state of the reportable disease in respect of that person; and
- (d) any other information that the Registrar considers necessary with respect to
 - (i) the examination, diagnosis or treatment, and
 - (ii) the person who has the reportable disease.

- diagnostic ou au traitement;
- b) les nom, adresse, sexe et âge du malade;
- c) la description de l'état du malade ainsi que la nature et le degré de sa maladie;
- d) tout autre renseignement que le registraire juge nécessaire concernant :
 - (i) l'examen, le diagnostic ou le traitement,
 - (ii) le malade.

Communicable disease

4. (1) Where a reportable disease is a communicable disease as defined in the *Public Health Act* and a health care professional has complied with the reporting requirements under the *Public Health Act* and the regulations made under that Act with respect to an incident of that disease, the health care professional shall be deemed to have complied with section 3.

4. (1) Le professionnel de la santé est réputé avoir respecté l'article 3 lorsque la maladie à déclaration obligatoire est une maladie contagieuse au sens de la *Loi sur la santé publique* et qu'il a respecté les exigences relatives à la déclaration obligatoire prévues par la *Loi sur la santé publique* et ses règlements.

Maladie contagieuse

Additional information

(2) A health care professional who is deemed to have complied with section 3 shall, on the request of the Registrar, provide to the Registrar information respecting

- (a) the person who has the disease; and
- (b) the examination, diagnosis or treatment of that person.

(2) À la demande du registraire, le professionnel qui est réputé avoir respecté l'article 3 communique au registraire les renseignements concernant :

- a) le nom du malade;
- b) l'examen, le diagnostic ou le traitement du malade.

Renseignements supplémentaires

Reportable test

5. A health care professional who performs or causes to be performed a reportable test on a person shall provide the Registrar, on a form approved by the Registrar, with

- (a) the name, address and profession of the health care professional who performed or caused to be performed the reportable test;
- (b) the name, address, sex and age of the person on whom the test was performed; and
- (c) any other information that the Registrar considers necessary with respect to
 - (i) the performance of the test, and
 - (ii) the person on whom the test was performed.

5. Le professionnel de la santé qui administre ou fait administrer à un sujet un test à déclaration obligatoire communique au registraire, au moyen du formulaire que ce dernier approuve, les renseignements suivants :

- a) les nom, adresse et profession du professionnel qui a administré ou fait administrer le test;
- b) les nom, adresse, sexe et âge du sujet;
- c) tout autre renseignement que le registraire juge nécessaire concernant :
 - (i) le test administré,
 - (ii) le sujet.

Test à déclaration obligatoire

Additional information

6. (1) After receiving information from a health care professional under section 3 or 5, the Registrar may request the professional to provide any additional information that the Registrar considers necessary respecting

- (a) the examination, diagnosis or treatment; and
- (b) the person who has the disease.

6. (1) Après avoir reçu du professionnel de la santé les renseignements visés à l'article 3 ou 5, le registraire peut demander au professionnel de lui communiquer tout renseignement supplémentaire qu'il juge nécessaire concernant :

- a) l'examen, le diagnostic ou le traitement;
- b) le malade.

Renseignements supplémentaires

Duty to

(2) The health care professional shall comply with

(2) Le professionnel de la santé se conforme à la

Obligation

comply	a request of the Registrar made under subsection (1).	demande du registraire.	
Health facility	7. Where an examination, diagnosis or treatment of a person in respect of a reportable disease or a reportable test takes place in a health facility, the person in charge of the health facility shall, on the request of the Registrar, provide to the Registrar any additional information that the Registrar considers necessary respecting (a) the examination, diagnosis, treatment or test; and (b) the person who has the disease or on whom the test was performed.	7. Lorsque l'examen, le diagnostic ou le traitement d'une personne concernant une maladie à déclaration obligatoire ou un test médical à déclaration obligatoire a lieu dans un établissement de santé, le responsable de l'établissement, à la demande du registraire, lui communique tout renseignement supplémentaire que le registraire juge nécessaire concernant : a) l'examen, le diagnostic, le traitement ou le test; b) le malade ou le sujet du test.	Établissement de santé
Liability	8. No action or other proceeding for damages lies against a health care professional or person in charge of a health facility in respect of the providing of any information to the Registrar under this Act.	8. Les professionnels de la santé ou les responsables des établissements de santé sont soustraits aux poursuites, notamment en dommages-intérêts, concernant la communication au registraire des renseignements prévus par la présente loi.	Immunité
REGISTERS		REGISTRES	
Register	9. The Registrar shall establish and maintain a register for each reportable disease and each reportable test.	9. Le registraire établit et tient un registre pour l'enregistrement de chaque maladie à déclaration obligatoire et de chaque test médical à déclaration obligatoire.	Registre
Form and content of registers	10. The Registrar is responsible (a) for the form of the registers; and (b) for ensuring that the registers contain the information provided to the Registrar by health care professionals under this Act.	10. Le registraire : a) détermine la forme des registres; b) s'assure que les registres renferment les renseignements que lui communiquent les professionnels de la santé en conformité avec la présente loi.	Forme et contenu
Chief Medical Health Officer	11. (1) The Chief Medical Health Officer appointed under the <i>Public Health Act</i> shall provide the Registrar with access to the records of the Chief Medical Health Officer respecting a reportable disease that is a communicable disease.	11. (1) Le médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la <i>Loi sur la santé publique</i> met à la disposition du registraire les dossiers qu'il possède à propos de toute maladie à déclaration obligatoire qui est contagieuse.	Médecin-hygiéniste en chef
Additional information	(2) The Registrar may enter information obtained from the records of the Chief Medical Health Officer into the registers.	(2) Le registraire peut consigner dans les registres prévus par la présente loi les renseignements tirés des dossiers du médecin-hygiéniste en chef.	Renseignements supplémentaires
Confidentiality	12. Subject to sections 14 to 18, the Registrar shall ensure that information provided to the Registrar under this Act is kept confidential and is not disclosed to any person, including employees or agents of the Government of the Northwest Territories.	12. Sous réserve des articles 14 à 18, le registraire s'assure de la confidentialité des renseignements qui lui sont communiqués en conformité avec la présente loi et veille à ce qu'ils ne soient divulgués à personne, y compris aux employés ou agents du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.	Confidentialité
Prohibition	13. No person shall review or examine a register or information provided to the Registrar under this Act unless the person is authorized to have access to the	13. Il est interdit de consulter les registres ou de prendre connaissance des renseignements communiqués au registraire en conformité avec la	Interdiction

register or information by sections 14 to 18.

présente loi, à moins d'y être autorisé par les articles 14 à 18 à le faire.

Government access to registers

14. (1) The Minister, Registrar, Deputy Minister of the department responsible for the administration of this Act, and one or more persons designated by the Minister may review a register.

14. (1) Le ministre, le registraire, le sous-ministre du ministère chargé de l'application de la présente loi ainsi qu'un ou plusieurs délégués du ministre peuvent examiner les registres que tient le registraire en conformité avec la présente loi.

Accès gouvernemental

Purpose of registers

(2) The persons referred to in subsection (1) may use the information contained in a register

- (a) to prepare accurate estimates on the number of people in the Territories who have a reportable disease;
- (b) to identify patterns of a reportable disease;
- (c) to assist in determining ways to reduce the incidence of a reportable disease in the Territories; and
- (d) to assist in the development of programs and policies designed to improve the health of the residents of the Territories.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent utiliser aux fins suivantes les renseignements contenus dans un registre :

- a) la préparation des estimations précises du nombre de personnes atteintes, dans les territoires, d'une maladie à déclaration obligatoire;
- b) l'identification de l'évolution caractéristique d'une maladie à déclaration obligatoire;
- c) la découverte de moyens susceptibles de réduire, dans les territoires, l'occurrence d'une maladie à déclaration obligatoire;
- d) l'élaboration de programmes ou de mesures visant à améliorer la santé des résidents des territoires.

Objets des registres

Treatment

15. The Registrar may disclose information in a register to a health care professional where, in the opinion of the Registrar, the disclosure is necessary for the treatment of the person who is the subject of the information.

15. Le registraire peut, à propos d'une personne, communiquer à un professionnel de la santé des renseignements contenus dans un registre, s'il juge que cette communication est nécessaire au traitement de cette personne.

Traitement

Agreements

16. (1) The Minister and the Commissioner may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada relating to the disclosure of information contained in a register.

16. (1) Le ministre et le commissaire peuvent, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement du Canada des ententes portant sur la communication de renseignements contenus dans un registre.

Ententes

Idem

(2) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or the Yukon Territory relating to the disclosure of information contained in a register.

(2) Le ministre peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure avec le gouvernement d'une province ou du territoire du Yukon des ententes portant sur la communication de renseignements contenus dans un registre.

Idem

Disclosure

(3) The Registrar may disclose information in accordance with an agreement referred to in subsection (1) or (2).

(3) Le registraire peut communiquer des renseignements en conformité avec les ententes visées au paragraphe (1) ou (2).

Communication

Application for information where no agreement

17. (1) A person who is from a jurisdiction that has not entered into an agreement with the Government of the Northwest Territories under section 16 and has functions similar to those of the Registrar may apply to the Registrar to be provided with information contained in a register.

17. (1) La personne qui relève d'une autorité législative n'ayant pas conclu l'entente prévue à l'article 16 avec le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et qui exerce des fonctions semblables à celles du registraire peut demander à celui-ci de lui communiquer des renseignements contenus dans un registre.

Communication en l'absence d'entente

Disclosure	(2) The Registrar may release information in the form of general statistics to a person who applies under subsection (1).	(2) Le registraire peut communiquer, à la personne qui demande des renseignements au titre du paragraphe (1), des renseignements sous forme de statistiques générales.	Communication
Research	18. (1) A person, other than a person referred to in subsection 17(1), who wishes access to the information contained in a register for the purposes of medical, epidemiological or other research may apply to the Registrar, on a form approved by the Registrar, for that access.	18. (1) La personne qui désire, à des fins de recherches, médicales ou épidémiologiques, prendre connaissance de renseignements contenus dans un registre peut en faire la demande au registraire au moyen du formulaire que celui-ci approuve. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes visées au paragraphe 17(1).	Recherches
Content of application	(2) In an application, an applicant shall (a) state his or her qualifications to conduct the research; (b) state the purpose for which the information is to be used; and (c) provide any other information that the Registrar considers necessary.	(2) L'auteur de la demande y indique : a) ses qualités professionnelles pour effectuer les recherches; b) les fins auxquelles les renseignements serviront; c) tout autre renseignement que le registraire juge nécessaire.	Contenu de la demande
Disclosure	(3) The Registrar may provide an applicant with access to a register if (a) the Registrar is satisfied that the applicant is qualified to do the research and that the research may benefit the residents of the Territories; and (b) the applicant pays the fee determined by the regulations.	(3) Le registraire peut autoriser l'auteur de la demande à consulter un registre aux deux conditions suivantes : a) il est convaincu que la personne possède les qualités requises pour effectuer les recherches, lesquelles pourront profiter aux résidents des territoires; b) l'auteur de la demande verse le droit réglementaire.	Consultation des registres
Duties of person provided access to register	19. A person who is provided access to a register under subsection 18(3) shall not (a) use or communicate any information obtained from the register for any purpose except the purpose stated in his or her application; or (b) disclose the name or any means of identifying (i) a person who is the subject of the information provided to the Registrar under this Act, unless that person consents in writing to the disclosure, (ii) a health care facility in which a person having a reportable disease was examined, diagnosed or treated or in which a reportable test was performed, unless the person in charge of the health facility consents in writing to the disclosure, or (iii) a health care professional who provided information to the Registrar under this Act, unless the health care professional consents in writing to the disclosure.	19. L'auteur de la demande qui, en vertu du paragraphe 18(3), est autorisé à consulter un registre ne peut : a) utiliser ou transmettre un renseignement quelconque tiré du registre à d'autres fins que celles qui sont énoncées dans la demande; b) divulguer le nom ou les moyens permettant l'identification : (i) soit de la personne visée par les renseignements transmis au registraire en vertu de la présente loi, à moins que cette personne n'y consente par écrit, (ii) soit de l'établissement de santé où la personne atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire a été examinée, diagnostiquée ou traitée, ou qui a subi un test à déclaration obligatoire, à moins que le responsable de l'établissement n'y consente par écrit, (iii) soit d'un professionnel de la santé qui, en vertu de la présente loi, a transmis des renseignements au	Obligations de l'auteur de la demande

registraire, à moins qu'il n'y consente par écrit.

Duties before publication	20. (1) A person who is provided access to a register under subsection 18(3) and who intends to publish material based on information obtained under section 18 shall provide the Registrar with a copy of the material before publication.	20. (1) L'auteur de la demande qui désire publier des documents fondés sur des renseignements obtenus en vertu du paragraphe 18(3) en remet une copie au registraire avant la publication.	Obligations préalables à la publication
Disclaimer	(2) Where, in the opinion of the Registrar it is in the public interest to do so, the Registrar may require the person referred to in subsection (1) to include a disclaimer provided by the Registrar in any publication of material referred to in subsection (1).	(2) S'il estime que l'intérêt public le commande, le registraire peut demander à l'auteur de la demande d'insérer lors de la publication des documents la clause d'exonération qu'il lui fournit. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 12.	Clause d'exonération
Duties on publication	21. A person who is provided access to a register under subsection 18(3) and who publishes material based on information obtained under section 18 shall (a) ensure that the published material (i) acknowledges that the source of the material is information provided by the Registrar under the authority of this Act, and (ii) contains the disclaimer referred to in subsection 20(2), if required; and (b) provide the Registrar with a copy of the published material.	21. L'auteur de la demande qui publie des documents fondés sur des renseignements obtenus en vertu du paragraphe 18(3) : a) s'assure que les documents publiés : (i) reconnaissent que les renseignements proviennent du registraire au titre de la présente loi, (ii) renferment, s'il y a lieu, la clause d'exonération visée au paragraphe 20(2); b) en remet un exemplaire au registraire. L.T.N.-O. 1998, ch. 5, art. 12.	Obligations au moment de la publication
GENERAL		MESURES GÉNÉRALES	
Registrar of Disease Registries	22. The Minister may appoint a Registrar of Disease Registries.	22. Le ministre peut nommer le registraire des registres des maladies.	Nomination
Offence and punishment	23. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.	23. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de 30 jours, ou l'une de ces peines.	Infraction
Regulations	24. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) respecting fees for the disclosure of information to an applicant referred to in paragraph 18(3)(b); and (b) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.	24. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement : a) fixer les droits relatifs à la communication de renseignements à l'auteur de la demande visée à l'alinéa 18(3)b); b) préciser toute autre question qu'il juge nécessaire ou utile à la mise en oeuvre de la présente loi.	Règlements
Commencement	25. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Commissioner.	25. La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.	Entrée en vigueur

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions 1

REPORTABLE DISEASES
AND TESTS

Order 2
 Reportable disease 3
 Communicable disease 4 (1)
 Additional information (2)
 Reportable test 5
 Additional information 6 (1)
 Duty to comply (2)
 Health facility 7
 Liability 8

REGISTERS

Register 9
 Form and content of registers 10
 Chief Medical Health Officer 11 (1)
 Additional information (2)
 Confidentiality 12
 Prohibition 13
 Government access to registers 14 (1)
 Purpose of registers (2)
 Treatment 15
 Agreements 16 (1)
Idem (2)
 Disclosure (3)
 Application for information where no agreement 17 (1)
 Disclosure (2)
 Research 18 (1)
 Content of application (2)
 Disclosure (3)
 Duties of person provided access to register 19
 Duties before publication²⁰ (1)
 Disclaimer (2)
 Duties on publication 21

GENERAL

Registrar of Disease Registries 22
 Offence and punishment 23
 Regulations 24
 Commencement 25

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRÉTATION

Définitions

MALADIES ET TESTS À
DÉCLARATION OBLIGATOIRE

Arrêté
 Maladie à déclaration obligatoire
 Maladie contagieuse
 Renseignements supplémentaires
 Test à déclaration obligatoire
 Renseignements supplémentaires
 Obligation
 Établissement de santé
 Immunité

REGISTRES

Registre
 Forme et contenu
 Médecin-hygiéniste en chef
 Renseignements supplémentaires
 Confidentialité
 Interdiction
 Accès gouvernemental
 Objets des registres
 Traitement
 Ententes
Idem
 Communication
 Communication en l'absence d'entente
 Communication
 Recherches
 Contenu de la demande
 Consultation des registres
 Obligations de l'auteur de la demande
 Obligations préalables à la publication
 Clause d'exonération
 Obligations au moment de la publication

MESURES GÉNÉRALES

Nomination
 Infraction
 Règlements
 Entrée en vigueur
